

S E R I E M A Y O R

DOLCE STIL NOVO

DOLCE STIL NOVO

*Selección,
traducción, prólogo y notas de
Juan Ramón Masoliver
Edición bilingüe*

Datzk: A Guido Cavalcanti



SEIX BARRAL

A Guido Cavalcanti

*Guido, i' vorrei che tu e Lapo ed io
fossimo presi per incantamento,
e messi ad un vascel, ch' ad ogni vento
per mare andasse a voler vostro e mio:
sicchè fortuna, od altro tempo rio
non ci potesse dare impedimento,
anzi, vivendo sempre in un talento,
di stare insieme crescesse il disio.*

*E monna Vanna e monna Lagia poi,
con quella ch' è sul numero del trenta,
con noi ponesse il buono incantatore;
e quivi ragionar sempre d' amore;
e ciascuna di lor fosse contenta,
siccome io credo che sariam noi.*

A Guido Cavalcanti

Guido, ojalá que Lapo y yo, contigo,
raptados por algún encantamiento
fuéramos en batel que todo viento
tuviera de la mar por fiel amigo,
con que fortuna o vórtice enemigo
no pusieran ningún impedimento
y antes bien, en perfecto entendimiento,
no resultara, estar juntos, castigo.

Y que, después, con doña Lagia y Juana
a la que tiene asiento entre las Treinta
trajese aquí tan buen encantador;
y que así platicáramos de amor,
y a cada una viéramos contenta,
todos, yo creo, de muy buena gana.

S E R I E M A Y O R

DOLCE
STIL NOVO

*Selección,
traducción, prólogo y notas de
Juan Ramón Masoliver
Edición bilingüe*

Guido Cazzulani



SEIX BARRAL

A Dante Alighieri

*S'io fosse quelli che d'Amor fu degno,
del qual non trovo sol che rimembranza,
e la donna tenesse altra sembianza,
assai mi piacerea sì fatto legno.
E tu, che se' de l'amoroso regno
là onde di merzé nasce speranza,
riguarda se 'l mio spirito ha pesanza,
ch'un prest'arcier di lui ha fatto segno,*

*e tragge l'arco che li tese Amore
sì lietamente, che la sua persona
par che di gioco porti signoria.
Or odi meraviglia che d'el disia:
lo spirito fedito li perdona
vedendo che li strugge il suo valore.*

Respuesta de Cavalcanti

Si aún fuera aquel que del Amor fui digno,
del que no hallo ya más que remembranza,
y tuviese la dama muy otra usanza,
gustara asaz de ese batel condigno.
Pues que aún disfrutas reino tan benigno
donde de la merced nace esperanza,
entiende que en mi espíritu hay pesanza,
donde es de una Diana el blanco indigno,

y tiende el arco que brindóle Amor
tan leda, que parece su persona
en todo goce haber la señoría.
Y aquí la maravilla que él ansía:
que, aun herido, el espíritu la perdona
al ver que así le agosta su vigor.

A Dante Alighieri

*I' vegno il giorno a te infinite volte
 e tròvate pensar troppo vilmente,
 allor mi dòl de la gentil tua mente
 e d'assai tue virtù che ti son tolte.
 Solevanti spiacer persone molte,
 tuttor fuggivi l' annoiosa gente:
 di me parlavi, sì, coralemente,
 che tutte le tue rime avie ricolte.*

*Or non ardisco per la vil tua vita
 far mostramento che tuo dir mi piaccia,
 né vegno in guisa a te che tu mi veggi.
 Se 'l presente sonetto spesso leggi,
 lo spirito noioso che t'incaccia
 si partirà da l'anima invilita.*

A Dante Alighieri

Llégame a ti cien veces cada día
 y te veo pensando muy vilmente;
 lo gentil, así, añoro de tu mente
 y tanta prenda tuya ahora baldía.
 No solías gustar de algarabía
 y siempre huiste de la necia gente:
 y de mí hablabas tanto, y cordialmente,
 que de coro tus rimas me sabía.

Ya no me atrevo, así es de vil tu vida,
 a mostrar que tu lira me complace
 ni acudo a ti de modo que me veas.
 Si logro que estos versos mucho leas,
 el espíritu ruin que te deshace
 se alejará del alma envilecida.

*In un boschetto trova' pasturella
più che la stella bella al mi' parere.*

*Cavelli avea biondetti e ricciutelli
e gli occhi pien' d'amor, cera rosata;
con sua verghetta pasturav'agnelli,
e, scalza, di rugiada era bagnata;
cantava come fosse 'nnamorata;
er'adornata di tutto piacere.*

*D'amor la saluta' imantenente
e domandai s'avesse compagnia,
ed ella mi rispuose dolzemente
che sola sola per lo bosco già,
e disse: «Sacci, quando l'augel pia
allor disia 'l me' cor drudo avere».*

*Po' che mi disse di sua condizione,
e per lo bosco augelli audio cantare,
fra me stesso diss'i: «Or è stagione
di questa pasturella gio' pigliare».
Merzé le chiesi sol che di basciare
ed abbracciar, se le fosse 'n volere.*

*Per man mi prese, d'amorosa voglia,
e disse che donato m'avea 'l core:
menommi sott'una freschetta foglia
là dov'i'vidi fior d'ogni colore;
e tanto vi sentìo gioia e dolzore
che'l dio d'amore mi pareva vedere.*

La zagaleja surgió en el sendero
más que el lucero hermosa en mi entender.

Blondo tenía el pelo y en zarcillos,
llenos de amor los ojos, tez rosada;
traía a apacentar sus corderillos
y, en piernas, de rocío iba perlada;
cantaba como niña enamorada;
suma agraciada de todo placer.

Galán la saludé muy prestamente
diciendo dó dejó la compañía,
y ella dio por respuesta dulzemente
que por el bosque sola se venía.
«Sabe, añadió, que en cuanto el ave pía
mi pecho ansía algún galán tener.»

Una vez puesta así su condición,
pues que de aves el bosque era un trinar
dije entre mí: «Llegada es la estación,
para esta zagaleja, de gozar».
Licencia, pues, pedí que de abrazar
y aun de besar debiera conceder.

Me tomó de la mano, premurosa,
rendido el corazón en mi favor.
Y me llevó bajo una rama umbrosa
donde vi flores mil por su color;
y cuál no fue el deleite y el dulzor,
que al dios de amor me parecía ver.

*Chi è questa che vèn, ch'ogn'om la mira,
 e fa tremar di chiaritate l'are,
 e mena seco Amor, sì che parlare
 null'omo pòte, ma ciascun sospira?
 Deh! che rassembra quando li occhi gira!
 dical Amor, ch'i' nol savrìa contare:
 cotanto d'umiltà donna mi pare,
 che ciascun'altra invèr di lei chiam'ira.*

*Non si poria contar la sua piagenza,
 ch'a lei s'inchina ogni gentil vertute,
 e la beltate per sua dea la mostra,
 non fu sì alta già la mente nostra,
 e non si pose in noi tanta salute,
 che propriamente n'aviam canoscenza.*

¿Quién será aquesta que es de todos mira
 y, de tan claro, el aire hace temblar
 y el Amor trae consigo, conque hablar
 a nadie es dado, y cada quien suspira?
 ¡Qué resplandor cuando los ojos vira!,
 dígalo Amor, yo no lo sé contar:
 en dama es sencillez tan singular,
 que la de las demás desdén inspira.

No cabría contar su preeminencia,
 si ante ella cede cualesquier virtud
 y por su diosa la beldad la muestra.
 No alcanza a tanto ya la mente nuestra,
 ni se nos concedió tal aptitud,
 para de ella tener plena conciencia.